



Anno 07 – Mensual – ISSN 0103-8648

FEBRUARIO 1996 – Numero 44

## **Bulletin informative de Interlingua in Brasil.**



Istanbul – Le MOSCHEA BLAU - TURCHIA

*ISTANBUL (Turchia) – affrontante St. Sophia es le Moschea Imperial del Sultan Ahmet I, que es elegantemente suspendite com 6 minaretos. Construite inter 1609-1616 per le famose architecto Sinan, illo es cognoscite como le MOSCHEA BLAU, a causa de su magnific decoration interior del tegulas blau. Durante le saison touristic il ha un exposition de sonos e lumines le vesperes.*

## **NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News Novosti Nyheter Nachrichten Noticias Notícies HOBOCTH**



**Gilson Passos** jam face un nove traduction del Manual – CURSO POSTAL de INTERLINGUA – al espaniol. Illo es basate in le “Free Postal Course” , de Prof. **Peter Gopsill**. Il se tracta de un nove effortio pro publicar le manual que se perdeva “via postal” quando on lo inviava de Brasilia a Natal.

Le Presidente del UBI jam es in le medio del version portugese del MAESTRO 3.0, de **Åke Broxvall** (Svedia). Quando on finira iste labor, on plana lancear anque un version espaniol del texto informatic.

Le romanianos abomina que on appella lor pais como “Rumania”, que ha un senso assatis depreciative. Il es preferibile usar le forma ROMANIA, anque international.

**Ramiro B. de Castro** ha un nove adresse e numero telephonic. Favor consulta le pagina final.

Desde ora omne letteras es respondite per le **Secretario del UBI**. A causa del decesso del Tesorero nos ha difficultates movimentar le conto bancari. Le reporto financiari sera monstrate solo durante le Assembleia General dum le 6te COBINTER a João Pessoa-PB>

**Bill Gates**, le miliardario statunitense de 42 annos visitava Brasil. Ille afirma que Brasil, China, India e Russia son mercatos emergente pro su negotios informatic.

**Chile** vole entrar in le MERCOSUD. Peteva entrada anque Venezuela, Bolivia e ora Peru. Le Presidente peruan, Alberto Fujimori visitava Brasil. Ille intende construir un autostrata ligante le duo pais in le medio del foreste amazonic.

In visita a London, le Presidente argentinian Carlos Ménen informava que “*le pais sudamerican va haber un moneta unic post le anno 2000*”. Iste annuncio extraordinari non es assolutamente previdite in le Tractato de Asunción. Un dollar american vale A\$ 0,99 e R\$ 0,98 del monetas argentin e brasilian.

Le commercio inter/intra le pais del MERCOSUD va altiar a U\$S 12 miliardos in 96.

Brasil vole privatizar su rete ferroviari, como jam faceva Argentina. Le mercato pro companias telephonic anque sera aperte. Ora le Congresso Nacional, nostre Parlamento, discute le reformas in le assecurantia social e le nove contractos laboral.

Le **Bibliographia de Interlingua 1996** ha justo apparite. Como sempre, illo contine diverse libros e obras pro vendita. UBI continua a facer le intermediation del materiales.

## **Nomines de Nativos e Linguas**

Fonte: Dictionario de Nomines Geographic Karel Wilgenhof, Ed. SL, 1995, pag. 09.

1] Substantivos (nativos, habitantes, linguas) es derivate generalmente del adjectivos per adjunger –O post le consonante final o per cambiar le –E terminal del adjectivo in –O.  
Ex: german – germano, italian – italiano, philippin – philippino, argentin – argentino,

austriac – austriaco, bulgare – bulgaro, turc – turco, helvetie – helvetio.

2] Quando le adjectivo es formate con le suffixo –ESE, le substantivo e le adjectivo ha le mesme forma.

Ex: anglese, francese, portugese, milanese.

3] Quando le adjectivo se termina in –ENSE, –ON, –OTA, –ITA, –I, –U, le substantivo e le adjectivo ha le mesme forma.

Ex: nicaraguense, letton, cypriota, yemenita, maori, pakistani, bantu, zulu.

4] Isto vale anque pro “arabe, caribe, espaniol, ethiope, ligure, macedone, mongol, saxone, turcoman.”

5] In le caso del adjectivos in –IC il es in general istos que es derivate ab le substantivos (paises o personas) o ab adjectivos collateral.

Ex: anglic > anglo, hunnic > hunno, adriatic > adriatico, sodomitic > sodomita, cycladic > Cyclade, helvetic > helvetie, mongolic > mongol.

- In general del adjectivos in –IC non se deriva nomines de nativos, salvo “asiatico”.

6] Il ha casos que le substantivo ha un forma separate.

Ex: Belgica/Belgio > belga/belgic

Adjectivo: belga o belgic

Nativo: belga

Cairo – cairin/cairota

Adjectivo: cairin o cairota

Nativo: cairino o cairota

Gallia – gallic; gallo/gallico

Adjectivo: gallic

Nativo: gallo

Lingua: gallico

Varie nomines geographic es usate con le articulo definite. Pro istos on pote observar iste regulas in general:

- a) Nomines de locos non-habitate (fluvios, mares, montes, lacos, strictos, etc) se usa CON le articulo;
- b) Nomines componite con le parolas – archipelago, canal, capo, costa, golfo, deserto, insula(s) laco, mar, stricto, terra se usa CON le articulo;
- c) Nomines de locos habitate (paises, provincias, urbes, insulas, etc) se usa SIN le articulo.
- d) –Excepciones: Le Banato, (le) Cairo, (le) Crimea, le Delphinato, le Dodecaneso,

le Haga, le Levante, (le) Mecca, le Occidente, Le Oriente, le Palatinato, le Peloponneso, le Sahara, (le) Sudan, le Vaticano.

## **Lingua Norvegian**

### **BOKMÅL:**

Quatro seculos de domination danese (1380 – 1814) inseniava le norvegianos scriber in danese, ma non inseniava les tote le nove disveloppamentos phonetic. Post le independentia conquerite gradativamente per le ruptura del union danese in 1814 e del union svedese in 1905, le norvegianos, malgrado scribeva como le daneses, parlava su proprie sonos. Isto era le “dano-norvegiano”, que ancora es le lingua dominante, ma hodie scripte conforme le pronunciation norvegian e cognoscite como Bokmål. Le major separation al orthographia danese occurreva in 1907 e era sequite de altere cambios in 1917 e 1938. Allora, le Bokmål es considerate originari del Antique Norvegiano. Le patre de su reforma orthographic era Knud Knudsen (1812 – 1895), reformator linguistic.

### **NYNORSK:**

Illo anque nasceva a causa del effortios de um sol homine, le linguista autodidacte e reformator linguistic Ivar Aasen (1813 – 1896). Su labor era facite de 1836 usque 1873, includente un grammatica definitive (1864) e un dictionario (1873). Le nynorsk era un forma reconstruite, un standard basate in le dialectos parlate, le quales ille era le prime a recercar. Ille anque ha considerate le padrones danese e svedese e etiam le Nordico ancian, per medio del quales ille reconstrueva le dialectos plus conservator de Norvegia Occidental. Su regulation era posteriormente modernisate per usatores e grammaticos, ma succedeva attinger solo 20% del districtos scholar del pais.

Le effectos de iste developpamento historic e social era que le ancian division del Scandinavia in paises occidental e oriental debeva esser substituite de un relation multo plus complexe. Le norvegiano habeva su forma plus proxime al svedese (geographicamente natural), e manteneva grande parte de su vocabulario ab le danese. Generalmente le Bokmål e le Nynorsk ha lor lexicos commun al svedese.

Quando norvegianos e svedeses se intercommunica oralmente, illes pote saper qual parola se dice, malgrado non ha certitude de su signification. Quando norvegianos e daneses parla le unes le alteres illes debe audir con bastante attention pro haber certitude qual parola le conversator usa, ma illes generalmente sape le signification del parola captate.

Como alcuno jam diceva:

***Le norvegiano es le danese parlate in svedese !!***

Traduction: Rafael Scapin, BRASIL.

Fonte: The World's Major Languages, Einar Daugen, Ed. Comrie.

E-mail: [rafael@ifqsc.sc.usp.br](mailto:rafael@ifqsc.sc.usp.br)

### ***Anniversarios de Maritage***

Waldson Pinheiro, Natal-RN.

1-me anno: nuptias de papiro;

5-te: ligno;

10-me: stanno;

15-te: crystallo;

20-me: porcellana;

25-te: argento;

30-me: perla;

35-te: corallo;

40-me: smeralda;

45-te: rubino;

50-me: auro;

60-me: platino;

75-te: diamante.

### ***Proverbio:***

"Il ha personas qui son como aves;  
Quando illes besonia, veni;  
Quando illes non besonia, vade."

Vinicius, sec. XIV.



### ***Le Minas del Rege Salomon***

Fonte: Os grandes enigmas da Humanidade, Luiz Carlos Lisboa, Ed. CL, São Paulo.

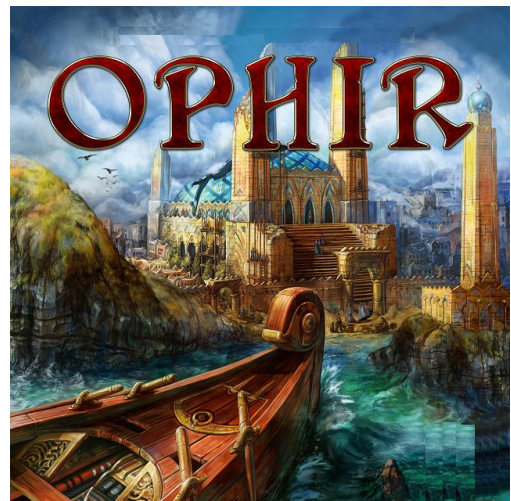
Un del grande mysterios es le discoperta del antique e meraviose Regno de Ophir, ubi le Rege Salomon habeva su minas de auro.

Quando ille ascendeva al throno de Israel, le mundo circumvicin presentava un situation politic multo favorabile al judeos. Egypto e Babylonia, grande potentias del epocha era perturbate per problemas interne.

Con habilitate politic digne, le vetule Rege Salomon manteneva durante 40 annos le pace con su vicinos. In vice de guerras, ille prefereva intensificar le commercio. Divideva su imperio in provincias administrative, construiva stratas e punctos commercial. Ille faceva un accordo commercial con Hiran, le Rege de Tyro, in Phenicia (actual Libano).

Le phenicios dominava le Mar Mediterranee e habeva fundate multe colonias in le sud de Italia, Hispania, nord de Africa (Carthago) e le citate Ophir in le costa centrorientale de Africa. A iste urbe, illes explorava le minas de auro e cupro.

Durante centenas de annos, le imagine de Ophir era como un mirage sur le dunas del deserto saharian. Durante le initio de iste seculo, tamen, qualche archeologos trovava circa 300 km de Sofala, le tracias de un imponente citate-fortalesa que memorava in omne detalios le constructiones phenicie, posteriormente confirmate como le Regno de Ophir.





Le ruinas monstra vias, casas, depositos e muros construite conforme le technica usate per le phenicios, isto es, sin le uso de cemento. Il ha le restos de un templo elyptic 80 x 60 metros, con un turre conic de 12 metros de altor.

Le relievo demonstrava que le templo se destinava al culto solar. Le designo del **ave symbolic** con le alas aperte sur le ruinas es identic a que le ancian phenicios faceva in altere citates per illes erigite.

Qualque metros in avante on trovava minas abandonate. Illos habeva gallerias e instrumentos secundo le stilo phenicie, fornos ubi le metales extrahite era fusionate in barras. Le gallerias duce a un ric filon de auro que malgrado le tempore ancora conserva intactile su fabulose reservation.

### **Le genio de Newton e le attraction universal.**

ISAAC NEWTON (1642-1727), mathematico, physico e astronomo anglese, studiante le dispersion del lumine in un prisma, donava in 1669 un theoria del composition del lumine albe, que non es homogenee, ma constituite per un infinitate de colores simple. Per medio de su disco, ille ha realisate e le effecto inverse e a saper, le realisation del lumine albe per le superposition del colores spectral.



Basante se sur le character rectilinee del propagation del lumine, ille ha sustenite le theoria del emission, conforme al qual le

lumine consiste ab corpusculos multo fin que se displacia con velocitate grandissime. Admittente que iste particulos presenta etiam un character periodic, illo es, in un certe mesura, un precursor del conception moderne super le natura del lumine.

Le plus valorose obras de Newton son su contributiones al fundamentos del mechanica, trovate in su celebre obra: **Le Principios mathematic del philosophia natural – 1687.**

Un amico interrogava Newton:

-Como ha tu succedite discoperir le principios mathematic del philosophia natural ?

- Pensante die e nocte, Newton le respondeva.

-Como non te ha tu sposate usque ora ?, continuava demandar le amico.

-Io non ha habite plus tempore pensar etiam a isto.

Anque in iste obra es comprendite le plus importante discoperta Newtonian, le lege del attraction universal, sur cuje base on pote esser deducite le leges del movimento del planetas, discoperite per Kepler.

Secundo le legenda, un vespere, Newton, qui habeva tunc 23 annos, meditava in le corte de su parentes. In le silentio del nocte, quando le luna brillava sur le celo, ille appercepeva, in le jardin, cadente un pomo. Le juveno se demandava porque non cade etiam le luna simile al pomo. De un meditation al altere, identificante peso terrestre e attraction inter le corpores celeste, ille discoperiva le lege del attraction universal.

In ultra, Newton inventava le telescopio e, al mesme tempore con Leibnitz, poneva le bases del calculo differential.

(Ex le Secunde Volumine, in curso de elaboration, del libro – "Joielles Spiritual del Homines illustre", Ed. SL, 1994, Nederland).

Autor: Toma Macovei, ROMANIA.

### **Exames de Banca**

Durante a 6ª COBINTER [Sexta Conferência Brasileira de Interlingua], a ocorrer entre 25 a 28 de julho, em João Pessoa-PB, a UBI, através da Comissão de Examinadores composta pelos Profs. Waldson Pinheiro (Natal-RN) e Gilson Passos (Vitória-ES), estará mais uma vez procedendo ao exame de banca para aqueles

que desejen receber o Certificado e testar seus conhecimentos.

Em João Pessoa-PB serão oferecidos os testes **para os níveis básico e intermediário**, cuja Bibliografia é a seguinte:

**NÍVEL BÁSICO:**

- Curso intensivo de interlingua, Ramiro Castro;
- Interlingua, a solução natural, Waldson Pinheiro;
- Dicionário Português-interlingua, Euclides Bordignon;
- Dicionário Interlingua-Português, de Waldson Pinheiro.

**NÍVEL INTERMEDIÁRIO:**

- Interlingua a prime vista, Alexander Gode;
- Gramática de Interlingua em 30 Lições, Rui Mariano;
- Informativo INTERNOVAS e revista PANORAMA (textos diverse).

**ATENÇÃO:**

A bibliografia é cumulativa e não excludente. Na Conferência serão também distribuídos os Certificados dos aprovados no nível básico em 95. Os livros podem ser adquiridos na UBI.

***Impossible***

Alas blanc  
Del Sonio  
Vola e ascende  
In le celo  
Ah canto  
De mi liberation !

Sed io senti le drama  
Del condemnate  
Con un petra in su pedes,  
Le qual tira le  
Verso le fundo del mar.

Il es mi corpore  
Que non pote volar.

Fonte: Poemas in interlingua, Ed. Aquario, 1975, Nederland, pag. 12.

***Champignon***

In le umbras de un casa destruite,  
Inter le ruinas e le humiditate,

Ubi le sol non brilla

E le vento non suffla,  
Nasceva un champignon,  
Le flor del silentio e del morte.

E io pensa  
Al champignon del explosiones nuclear  
Nascite ab le mundo putride,  
Ubi non entra le sol  
Non le vento purificator  
Del libertate.

[idem, pag. 23]

***Dilemma***

Nos ha in nostre corde  
Un bestia e un homine  
O nos reprime le homine  
E satia le bestia  
O nos reprime le bestia  
E libera le homine.

[ibidem, pag. 5]

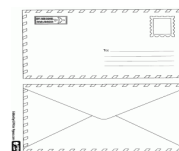
***Nove ortografia german ??***

**"Kuss"** in vice de "Kuß",  
**"Reuma"** in vice de – Rheuma;  
**Strofe** in vice de = Strophe;  
**Rytmus** in vice de = Rhythmus.

Nove reglas deberea simplificar le germano desde 1996, 93 annos post le ultime reforma ortografic; le regiones german, austriac e suisse decretava un reforma grafic negociate durante multe annos.

Le consequentia era un simplification prudente, que conserva le initial majuscule, substitue ß pro SS; "ph" pro F e supprime le "h" in certe casos.

- Leonardo Ramalho, Vitória-ES.



**Correspondentias:**

**Toma Macovei** (Mizil/ROMANIA) 08 novembre  
"Gratias pro haber reimplaciate me al discurso del 12nde Conferentia. Gratias pro le invio regular del interessante – INTERNOVAS. In romaniano non existe le littera "ă", ma io lo

usa pro reimplaciar le littera ă que manca a mi machina. Mille gratias pro toto!”

**Paolo Castellina** (Borgonovo/SUISSA) 26 decembre, via internet

“Gratias pro tu message e pro le possibilitate que nos ha nunc de communicar directemente. Forsan il esserea bon que tu ha un tu proprie connection Internet, si possibile.”

**Brian Sexton** (Sheffield/ANGLATERRA) 2 januario 96

“Con respecto al parola – information – le IED dice simplemente “information”. Totevia le uso hodie in interlingua es pluralisar “information” in certe casos. In anglese iste parola es nunquam pluralisate.”

**Helmut Senger** (Hojerswerda/GERMANIA) 10 decembre

“Gratias pro vostre lettera con le Adressario, io recipeva recentemente. Hic io scribeva pro Informationes in Interlingua a Sr Liebig, ma non recipeva responsa. Io tentava de novo. Nunc le posta monstra que on refusava le reception. Io anque scribeva a Sr. Breinstrup. Brasil es pro me multo interessante.”

**Thomas Breinstrup** (Taastrup/DANMARK) 2 januario

“Un vermente Bon Anno Nove ! Io spera que tu te ha installate ben in Palmas e gaude de tu nove empleo. Sperabilemente tu continua haber tempore pro interlingua. Bon successo con tu studios juridic. Il me place saper que Gilson Passos ha assumite le posto como Secretario del UBI.”

**Gilson Passos** (Vitória-ES/BRASIL) 1 februario

“Conforme vostre demanda io ja vos indicava le bibliographia del differente cursos per correspondentia a esser realisate per le UBI.”

**Frits Goudkuil** (Beekbergen/NEDERLAND) 30 decembre

“In Hollanda il es nunc frigide e le foreste ubi io habita es coperite del nive. In nederlandese on dice – *een prettige Kerstdag* – un eccellente Anno Nove 1996.”

**Július Tomín** (Krupina/SLOVACHIA) 21 decembre

“Regrettabilemente io non invia te un photo de Bratislava. Io ha nulle a domo. Sed certo tu possede le Panorama 1993, numero 4, ubi tu trovava sur le pagina 22 un vista al Castello de Bratislava.”

**Tania Tkachenko** (Berdiansk/UKRAINA) 1 decembre

“Multe gratias pro vostre lettera e pro INTERNOVAS. Io legeva los con mi papa e esseva impressionate per un articulo – Le homine de 61 linguas -. Io non pote imaginar como es isto possibile ! Quando io legeva = Que é interlingua ? = in portugese, io esseva multo felice proque comprendeva quasi toto.”

**Gregorz Kondrak** (Toronto/CANADA) 14 de januario

“Gratias pro tu lettera del 25 de octobre e INTERNOVAS 37-41. Io ha traducite le folio que tu me inviava. In numero 41 io trovava le parolas del canto “Puera de Ipanema”. Per fortuna io ha iste canto in un de mi discos. In iste canto Joao Gilberto canta le parolas in portugese e postea Astrud Gilbert canta in anglese. Ora io pote quasi comprender le parolas portugese del canto e illos son multo plus belle que le parolas anglese.”

**Aleksandr Tkachenko** (Berdiansk/UKRAINA) 12 octobre

“Mille gratias pro tu lettera e duo periodicos INTERNOVAS. Omne materiales, articulos e novas esseva pro me multo interessante.”

**Volodymyr Hominets** (Nizhyn/UKRAINA) 12 de januario

“Multe gratias pro tu letteras del 27 novembre. Io es felice reciper tu novas. Gratias pro INTERNOVAS e ADRESSARIO. In excambio io invia te FiF, qual ha tu articulo. Io volerea saper tu opinion ! Felice Natal e Bon Nove Anno !”

**Viktor Tchernavsky** (Samotsvet/RUSSIA) 15 decembre

“Multe gratias pro tu lettera e tote numeros del INTERNOVAS. Gratias pro bon digitation de mi traduction **ЧТО ТАКОЕ ИНТЕРЛИНГВА ?**.

Informationes, in russo, se dice **ИНФОРМАЦИЯ = (Informatsiya)**. Io te invia sequente numero del LiR, que es le 9ne. Gratias pro le ADRESSARIO, ubi io de nove trovava mi adresse.”

**Ümit Kiliç** (Istanbul/TURCHIA) 29 decembre

“Gratias pro le lettera de novembre. Io corrigeva le foliettos que tu inviava, ma io crede que vos non ha un differentia inter le parve **ı** e **İ**. In turco illos son differente. Tamen, illos pote esser comprehendite. Io insenia interlingua. Io ha 7 studiantes nunc. Io e mi alumnos vole correspondere in interlingua e nos besonia materiales.”

**Gilson Passos** (Vitória-ES/BRASIL) 15 februario  
"In veritate, le presentation graphic del INTERNOVAS cata vice plus deveni multo belle, professional."

## **U B I – União Brasileira pró Interlingua**

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

### **Diretoria:**

PRESIDENTE [Ramiro B de Castro]  
SECRETÁRIO [Gilson V. B.Passos]  
TESOUREIRO [vacante].

### **PATRONOS:**

**Prof. Waldson Pinheiro** (Natal-RN).  
**Prof. Euclides Bordignon** (Passo Fundo-RS)  
**Prof. Gilson Passos** (Vitória-ES).

### **Representantes - UBI**

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

### **Belo Horizonte-MG**

Feliciano R. Cangue [universitário]  
Caixa Postal 1700  
30161-970 Belo Horizonte-MG  
Telephono: 031 451-2433.

### **Brasília-DF**

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
caixa postal 02-0178  
70001-970 Brasilia-DF,  
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

### **Ceará-CE**

Paulo Amorim Cardoso (emérito)  
Caixa postal 12162  
80021-970 Fortaleza-CE  
Telephono: 085 243-1744.

### **Descalvado-SP**

Rafael Humberto Scapin [universitário]  
Rua XV de Novembro 272  
13690-000 Descalvado-SP  
Telephono: 019 583-2236.

### **Espírito Santo - ES**

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)

Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
29060 Vitória – ES  
Telephono: (027) 225-6532

### **Paraíba-PB**

Geraldo Gonçalves Leite  
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian apto 201 (Jardim 13 de Maio)  
58025-650 João Pessoa-PB

### **Monteiro Lobato-SP**

Newton Menezes Julio [empresário]  
Rua Abilio Pereira Dias 251  
12250-000 Monteiro Lobato-SP  
Telephono: 012 379-1345.

### **Rio Grande do Norte-RN**

Waldson Pinheiro (emérito)  
Rua Coronel Santos 212  
[Lagoa Nova]  
59075-190 Natal-RN  
Tel (084) 231-1068.

### **Rio Grande do Sul-RS**

Euclides Bordignon (professor emerite)  
Caixa postal 241  
99001 – Passo Fundo –RS.  
Telephono: (054) 313-3451.

### **Roraima-RR**

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)  
Caixa Postal 61  
69300-970 Boa Vista – RR  
Tel: (095) 224-2301.

### **Salvador-BA**

Carlos Henrique Souza [Universitário]  
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
40280-070 Salvador – BA  
Tel: (071) 358-5877.

### **Santarém-PA**

Valdenir Araújo Pessôa (universitário)  
Av. Dom Frederico Costa nº 785 (Prainha)  
68100-300 Santarém – PA  
Tel: (091) 522-1624.

### **Condição Básica:**

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.



## Que é interlingua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.



## ¿ Qué es interlingua ?

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Así surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlingua English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlingua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural, presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra es adoptada, si es común al menos a tres de entre los idiomas de control: inglés, francés, italiano, español, portugués, alemán y ruso.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aquí la ONU, la Unión Europea. NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existencia de 2.800 lenguas y 8.000 dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una lengua-puente en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlíngua sin estudio previo. La interlingua también es reconocible a los hablantes de las lenguas germânicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union



Mundial pro Interlingua), cuya sede está en Alemania.

### **COBINTER:**

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem anualmente em janeiro (anteriormente eram no mês de julho). Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, 25-28 de julho 1996.
- 7ª Salvador-BA, julho de 1997.
- 8ª Natal-RN, julho de 1998.

### **Interfundo**

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenas.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op. (Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos às Conferências brasileiras e internacionais.

### **INTERNOVAS**

Informativo oficial del UBI.  
Fundate in januario 1990.

#### Redaction:

União Brasileira de Interlingua  
Caixa postal 9678  
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associationes in le extero.

#### Abonamento Annual:

Brasil:

- efectivo ..... R\$ 10
- honorario R\$ 100
- patrono R\$ 50
- Estudante R\$ 5

- Parente R\$ 5
- Special - nihil [offere servicio al UBI]

Asia, Africa e America Latin, Europa Oriental, Grecia, Ukraina e Russia US\$ 5

Europa Occidental, SUA, Canada, Japon, e Australia US\$ 10

Le conto bancari del UBI es:

CEF – Caixa Econômica Federal  
Agência 2301-9  
Op. (operação) 003 (Pessoa Jurídica)  
Conta nº 30.029-9, Brasília-DF.

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio.

Le Redaction recipe articulos e contributiones. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directorio.

Nos face intercambio con le Associationes que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

Fonte de tote illustrationes es wikipedia in portugese. Anuncios al Redaction !

#### ANNUNCIOS:

- 1 pagina R\$ 15
- ½ pagina R\$ 10
- ¼ pagina R\$ 08
- 1/8 pagina R\$ 05

Quantitate: 200 exemplares.